

Рабочая программа дисциплины

**Письменный перевод специальных текстов
(второй иностранный язык, немецкий)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Основы языкознания», «Древние языки и культуры», «История, культура и география стран второго иностранного языка», Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык), «Введение в профессию», «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

Виды учебной работы	Форма обучения	
	Очная	Очно-заочная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	5/180	5/180
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	-	-
Занятия семинарского типа	108	32
Промежуточная аттестация: <i>зачет с оценкой</i>	0,15	0,15
Самостоятельная работа (СРС)	71,85	147,85

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самосто ятельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекци и	Иные учебны е занят ия	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабора торны е работ ы	Ины е	
1.	Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.			10				10
2.	Лексические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.			26				16
3.	Грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.			26				16

4.	Коммерческий перевод. Письмо-запрос (Anfrage), письмо предложение (Angebot), письмо-рекламация (Reklamation). Официальные письма. Потребительские инструкции. Юридический перевод. Документы физических лиц. Контракты.			26				16
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			20				13,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Всего			108				71,85
	Итого	180						

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самост оательн ая работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е занят ия	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабор аторн ые работ ы	Иные	
1.	Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.			6				30
2.	Лексические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.			6				30
3.	Грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.			8				30
4.	Коммерческий перевод. Письмо-запрос (Anfrage), письмо предложение (Angebot), письмо-рекламация (Reklamation). Официальные письма. Потребительские инструкции. Юридический перевод. Документы физических лиц. Контракты.			6				30
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			6				27,85

	Промежуточная аттестация	0,15					
	Всего			32			147,85
	Итого	180					

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / раздела

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.	Учет в переводе жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и - внутри них - жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ
2.	Лексические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астронимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий.
3.	Грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
4.	Коммерческий перевод. Письмо-запрос (Anfrage), письмо предложение (Angebot), письмо-рекламация (Reklamation). Официальные письма. Потребительские инструкции. Юридический перевод. Документы физических лиц. Контракты.	Принципы и особенности перевода на ИЯ коммерческой юридической документации. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.	Учет в переводе жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и - внутри них - жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ
2.	Лексические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий.
3.	Грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
4.	Коммерческий перевод. Письмо-запрос (Anfrage), письмо предложение (Angebot), письмо-рекламация (Reklamation). Официальные письма. Потребительские инструкции. Юридический перевод. Документы физических лиц. Контракты.	Принципы и особенности перевода на ИЯ коммерческой юридической документации. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.	Устный опрос, проблемно-аналитические задания, дискуссия, реферат
2.	Лексические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.	Устный опрос, проблемно-аналитические задания, дискуссия
3.	Грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.	Устный опрос, проблемно-аналитические задания, дискуссия, реферат
4.	Коммерческий перевод. Письмозапрос (Anfrage), письмо предложение (Angebot), письмо-рекламация (Reklamation). Официальные письма. Потребительские инструкции. Юридический перевод. Документы физических лиц. Контракты.	Проблемно-аналитические задания, презентация, устный опрос
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	Проблемно-аналитические задания, презентация, устный опрос

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература:

1. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченко. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 368 с. — ISBN 978-5-9925-0163-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL:<https://www.iprbookshop.ru/134402.html>

2. Шацких, В. В. Практический курс перевода (немецкий и русский языки) : учебные задания для студентов 4 курса специальности «Перевод и переводоведение» / В. В. Шацких. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2023. — 33 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL:<https://www.iprbookshop.ru/133445.html>

8.2. Дополнительная литература:

1. Клёстер, А. М. Немецкий язык. Практика делового общения : учебное пособие / А. М. Клёстер, М. С. Шумайлова. — Омск : Омский государственный технический университет, 2022. — 136 с. — ISBN 978-5-8149-3424-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL:<https://www.iprbookshop.ru/131209.html>

2. Паремская, Д. А. Немецкий язык: читаем, понимаем, говорим / Д. А. Паремская, С. В. Паремская. — 2-е изд. — Минск : Вышэйшая школа, 2023. — 416 с. — ISBN 978-985-06-3476-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL:<https://www.iprbookshop.ru/130004.html>

3. Немецкий язык. Базовый уровень : учебное пособие / составители Н. В. Требухина [и др.]. — Ростов-на-Дону : Донской государственный технический

университет, 2022. — 53 с. — ISBN 978-5-7890-2046-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/130410.html>

8.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
2. <http://maminsite.ru/school.files/genealogicheskoe-derevo.html>
3. https://www.de-online.ru/grammatika_nemeckogo_yasyka
4. <http://www.morgenpost.de/vermischtes/article208126321/So-verbringen-die-Deutschen-ihre-Freizeit-am-liebsten.html>
5. <https://www.freizeitmonitor.de/>
6. <https://utopia.de/ratgeber/>
7. <https://www.awbkoeln.de/>
8. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/375743/umfrage/beliebtste-weihnachtsgeschenke-fuer-kinder-in-deutschland/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. Внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. Выполнение самостоятельных практических работ;
4. Подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

13.Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут;
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция;
- дискуссия;
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами с инвалидностью и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Письменный перевод специальных текстов
(второй иностранный язык, немецкий)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

Москва
2026

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

3.2. Критерии оценки знаний студентов

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО/Зачтено	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО/Зачтено	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Зачтено	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬ НО/Не зачтено	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/ зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ

7 СЕМЕСТР ПК-3

1. Выберите вариант ответа. Как переводится на русский язык немецкое слово «der Fachtext» в контексте письменного перевода специальных текстов?

- А) Художественный текст
Б) Специальный текст

- В) Газетный текст
- Г) Разговорный текст

Ответ: Б) Специальный текст

2. Выберите вариант ответа. Что означает немецкая аббревиатура «z.B.» в специальных текстах?

А) zwischen den Beträgen

Б) zum Beispiel

В) zur Besichtigung

Г) zur Bezahlung

Ответ: Б) zum Beispiel

3. Выберите вариант ответа. Как переводится на немецкий язык фраза «Мы вынуждены предъявить рекламацию» в официальном коммерческом письме?

А) Wir müssen eine Frage stellen

Б) Wir sind gezwungen, eine Reklamation zu erheben

В) Wir möchten ein Angebot machen

Г) Wir haben die Ware erhalten

Ответ: Б) Wir sind gezwungen, eine Reklamation zu erheben

4. Выберите вариант ответа. Какой падеж в немецком языке чаще всего требует переводческой трансформации при переводе на русский язык в конструкциях типа «laut Vertrag», «laut Rechnung»?

А) Akkusativ

Б) Nominativ

В) Dativ

Г) Genitiv

Ответ: В) Dativ

5. Выберите вариант ответа. Какое лексическое соответствие является юридически корректным для немецкого термина «der Vertragspartner»?

А) Друг по договору

Б) Сторона договора

В) Свидетель

Г) Посредник

Ответ: Б) Сторона договора

6. Выберите вариант ответа. Как перевести на немецкий язык фразу «гарантийный срок составляет 12 месяцев» в проекте контракта?

А) Die Garantiezeit besteht 12 Monate

Б) Die Garantiezeit beträgt 12 Monate

В) Die Garantiezeit macht 12 Monate

Г) Die Garantiezeit wird 12 Monate

Ответ: Б) Die Garantiezeit beträgt 12 Monate

7. Выберите вариант ответа. При переводе немецкого предложения «Die Lieferung erfolgt ab Werk» какая лексическая трансформация требуется для адекватной передачи коммерческого термина «ab Werk»?

А) Опускание

Б) Конкретизация

В) Генерализация

Г) Буквальный перевод

Ответ: Б) Конкретизация

8. Выберите вариант ответа. Как перевести предложение «Die Ware entspricht nicht der vereinbarten Qualität» в письме-рекламации?

А) Товар соответствует качеству

Б) Товар не соответствует согласованному качеству

В) Качество товара улучшено

Г) Товар отсутствует

Ответ: Б) Товар не соответствует согласованному качеству

9. Выберите вариант ответа. Какой словарь является предпочтительным при переводе юридического термина «die Haftung» в контексте контракта?

А) Общий немецко-русский словарь

Б) Этимологический словарь

В) Юридический немецко-русский словарь

Г) Словарь синонимов

Ответ: В) Юридический немецко-русский словарь

10. Выберите вариант ответа. При переводе немецкого пассива «Die Rechnung wird am 10. Mai bezahlt» на русский язык чаще используется...

А) Страдательный залог

Б) Действительный залог с изменением порядка слов

В) Безличная форма

Г) Инфинитивный оборот

Ответ: А) Страдательный залог

11. Как называется этап анализа специального текста перед переводом, включающий определение темы, адресата, цели, типа текста и языковых средств?

Ответ: Предпереводческий анализ текста

12. Напишите правильный перевод на немецкий язык для письма-запроса: «Просим сообщить цену и срок поставки 100 единиц товара».

Ответ: Wir bitten um Mitteilung des Preises und der Lieferfrist für 100 Stück der Ware

13. Как перевести на русский язык предложение из потребительской инструкции: «Vor dem ersten Gebrauch das Gerät reinigen»?

Ответ: Перед первым использованием прибор очистить

14. Назовите два основных грамматических явления в немецком языке, которые чаще всего требуют трансформаций при переводе на русский язык (на примере специальных текстов).

Ответ: Пассив, распространённые определения

15. Как перевести на немецкий язык фразу «контракт вступает в силу с 1 июня» в юридическом переводе?

Ответ: Der Vertrag tritt am 1. Juni in Kraft

16. Какая переводческая трансформация применяется при переводе немецкого предложения «Das ist nicht zu bezweifeln» как «Это бесспорно»? Назовите трансформацию.

Ответ: Антонимический перевод

17. Запишите на русском языке перевод немецкого предложения из коммерческого письма-предложения: «Wir gewähren 3% Skonto bei Zahlung innerhalb 10 Tagen».

Ответ: Мы предоставляем 3% скидки при оплате в течение 10 дней

18. В чём заключается разница между «Skonto» и «Rabatt» в коммерческом переводе с немецкого языка на русский?

Ответ: Skonto — скидка за досрочную оплату. Rabatt — скидка с цены товара, не привязанная к срокам оплаты

19. Каким способом перевести на русский язык немецкое сложное слово «die Schadensersatzforderung»?

Ответ: Разложение на компоненты: «требование о возмещении ущерба»

20. Укажите одно различие в синтаксисе немецкого и русского языка, которое создаёт трудность при письменном переводе контрактов.

Ответ: Рамочная конструкция немецкого предложения

21. Задание на соответствие. Установите соответствие между немецким грамматическим явлением и типом переводческой трансформации на русский язык.

	Немецкое явление		Тип трансформации
1	Passiv (wird geliefert)	А	Антонимический перевод
2	Modalverb + Negation (braucht nicht zu kommen)	Б	Замена пассива активом
3	Attributivsatz (der gelieferte Apparat)	В	Замена причастия определительным придаточным
4	Infinitivgruppe (um zu + Infinitiv)	Г	Замена цели придаточным с «чтобы»

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Б, 2-А, 3-В, 4-Г

22. Задание на соответствие. Установите соответствие между немецким термином коммерческого перевода и его русским эквивалентом

	Немецкий термин		Русский эквивалент
1	die Anfrage	А	Письмо-рекламация
2	das Angebot	Б	Запрос
3	die Reklamation	В	Предложение (коммерческое)
4	die Auftragsbestätigung	Г	Подтверждение заказа

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Б, 2-В, 3-А, 4-Г

23. Задание на соответствие. Установите соответствие между типом текста и его характеристикой в рамках предпереводческого анализа

	Тип текста		Характеристика
1	Потребительская инструкция	А	Нормы права, термины-дефиниции, ссылки на параграфы
2	Коммерческое письмо	Б	Императивные конструкции, предупреждения, последовательность действий
3	Юридический контракт	В	Стандартные речевые клише, вежливость, экономия средств
4	Письмо-рекламация	Г	Фиксация нарушения условий сделки, требование устранения недостатков

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Б, 2-В, 3-А, 4-Г

24. Задание на последовательность. Установите немецким предложением и его корректным переводом на русский язык.

	Немецкое предложение		Перевод
1	Der Vertrag ist von beiden Seiten zu unterschreiben.	А	Договор подписывается обеими сторонами.
2	Laut Vertragsklausel 5 haftet der Verkäufer.	Б	Продавец несёт ответственность согласно пункту 5 договора.
3	Die Ware gilt als geliefert.	В	Товар считается поставленным.
4	Bei Lieferverzug kann der Käufer vom Vertrag zurücktreten.	Г	При просрочке поставки покупатель может отступить от договора.

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г

25. Задание на последовательность. Установите соответствие между видом лексической проблемы перевода (немецкий – русский) и способом её решения

	Проблема		Способ решения
1	Композит (die Zahlungsunfähigkeit)	А	Подбор функционального аналога в словаре
2	Термин без прямого эквивалента (der Alleinvertreter)	Б	Описательный перевод
3	Многозначное слово (die Leitung)	В	Выбор значения по контексту

4	Реалия (das Arbeitsgericht)	Г	Калькирование или развёрнутый перевод
---	-----------------------------	---	---------------------------------------

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Г, 2-Б, 3-В, 4-А